

BECKETT  
DIGITAL  
MANUSCRIPT  
PROJECT

VOLUME 02

The Making of  
Samuel Beckett's  
*L'Innommable /*  
*The Unnamable*

DIRK VAN HULLE  
SHANE WELLER

**UPA**  
University Press Antwerp

B L O O M S B U R Y

# Table of Contents

The Beckett Digital Manuscript Project	7
Acknowledgements	9
List of Abbreviations	10
Note on the Transcriptions	14
List of Illustrations	14

## Introduction ————— 18

## 1 Documents ————— 30

1.1 Autograph Manuscripts	31
1.1.1 French	31
1.1.2 English	35
1.2 Typescripts	48
1.2.1 French	48
1.2.2 English	50
1.3 Pre-Book Publications	59
1.3.1 French	59
1.3.2 English	67
1.4 Editions	75
1.4.1 French	75
1.4.2 English (US)	79
1.4.3 English (Paris)	83
1.4.4 English (UK)	83
1.5 Genetic Map	87

## 2 Genesis of *L'Innommable* ————— 90

2.1 Before <i>L'Innommable</i>	91
2.2 Writing <i>L'Innommable</i>	94

3	Genesis of <i>The Unnamable</i>	178
3.1	Translating <i>L'Innommable</i>	179
3.2	Translation as 'unwording'	190
	Negative affixes	195
	Negative constructions	202
	Lexical reduction and syntactical atomization	204
	The intensification of uncertainty	206
	De-abstraction	208
	Pejoration (or 'worsening')	209
	Stock phrases	215
	Translation under the sign of Mauthner	219
3.3	Other Patterns of Revision	221
	Undoing typescript revisions	221
	Forms of movement	225
	Forms of utterance	227
	Technical terms and Latinate words	230
	Coinages and hapax legomena	234
	Irishisms	235
	Words with an intertextual charge	236
	Group nouns	237
	Place names and other proper nouns	239
	Punctuation	246
	Gaps in the translation	247
	Omissions	250
	Errors	253

## Conclusion 256

## Bibliography 264

Works by Beckett	264
Other Works Cited or Consulted	265